

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：翻譯學理論

英文課程名稱：Translation Theories

授課教師：莊焜婷

開課班級：口筆譯碩士班二甲

學分：3.0

授課時數：3.0

合班班級：

實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程主要目的，是幫助學生了解翻譯理論的發展，讓學生了解翻譯學的主要議題和研究方法。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

The main goal of this course is to introduce general principles of setting up a methodological framework for investigating issues and problems in translation studies

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

本課程的特色是針對口筆譯研究所的學生，讓他們熟悉翻譯學中重要議題的研究，了解現今翻譯學的動態和潮流，希望能夠對學生研究翻譯的能力，作進一步的提昇。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course helps students to prepare for discussing important issues in the translation process, understanding the current research fields in translation studies, and writing translation-related research papers.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
口譯能力			學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。
專業背景知識			學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
研究/寫作能力		20	學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。
口筆譯理論		60	學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

- 中文書名：英文書名：Introducing Translation Studies
中文作者：英文作者：Jeremy Munday
中文出版社：英文出版社：Routledge
出版日期：年 月 備註：

中文書名： 英文書名：Translation - A Very Short Introduction

中文作者： 英文作者：Matthew Renolds

2 中文出版社： 英文出版社：Oxford

出版日期： 年 月 備註：

8. 參考書

中文書名： Translation books and journals in the library. 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期： 年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	Introduction	Introduction		
2-3	Main issues of translation studies	Main issues of translation studies		
4	Equivalence	Equivalence		
5-6	Translation shift	Translation shift		
7	Discussion	Discussion		
8-9	Functional approaches	Functional approaches		
10-11	Systems theories	Systems theories		
12-13	Cultural approaches	Cultural approaches		
14-15	Audiovisual translation	Audiovisual translation		
16-17	Latest development in TS	Latest development in TS		
18	Final report	Final report		

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

30% 課堂參與 70% 作業、報告

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

30% class participation 70% assignments and reports

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

每周讀完指定範圍、並提出相關問題。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements_)

You should try to present the overview of the readings and the questions you have in reading the materials.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following_)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！